

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

رئاسة الجمهورية

المجلس الأعلى للغة العربية



المجلس الأعلى للغة العربية



# القاموس السياحي

السياحة - الفنادق - الصناعات التقليدية - الأطعمة - المسكوكات السياحية

فرنسي - عربي - إنجليزي

القاموس السياحي فرنسي - عربي



منشورات المجلس 2018

منشورات المجلس 2018

المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر

شارع فرانكلين روزفلت ص . ب: 575 ديدوش مراد الجزائر العاصمة 16000 الجزائر

الهاتف: 213 - (0) 21/ 23 - 07 - 25 213 - (0) 21/ 23 - 07 24-

الفاكس: 213 - (0) -21 23 - 07 - 07

<http://www.csla.dz/>





الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

رئاسة الجمهورية

المجلس الأعلى للغة العربية

# القاموس السياحي

السياحة - الفنادق - الصناعات التقليدية - الأطعمة - المسكوكات السياحية

فرنسي - عربي - إنجليزي

منشورات المجلس 2018

# المجلس الأعلى للغة العربية

---

## الجزائر

الإيداع القانوني : السداسي 2 - 2018

ردمك : ISBN : 978-9934-681-41-0

شارع فرانكلين روزفلت ص . ب: 575 ديدوش مراد الجزائر العاصمة 16000 الجزائر

الهاتف: -24 07 23 21 (0) -25 07 23 21 (0)

الفاكس: -07 07 23 21 (0) -21 07 23 21 (0)

<http://www.hcla.dz>

## تقديم القاموس

يأتي ظهور هذا القاموس في إطار الاستمرارية المتجددة التي بدأت منذ سبتمبر 2016م وهي استمرارية لذلك الفعل العلمي المتميز، وقد صدر من تلك السلسلة مجموعة من القواميس والأدلة، ونذكر منها:

- 1- دليل وظيفي في إدارة الموارد البشرية، 2006م.
- 2- دليل وظيفي في التسيير المالي والمحاسبة، 2006م.
- 3- دليل المحادثة الطبيّة، 2006م.
- 4- دليل وظيفي في تسيير الوسائل العامّة، 2009م.
- 5- قاموس التربية الحديث، 2010م.
- 6- دليل وظيفي في المعلومات، 2011م.
- 7- دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية، 2012م.
- 8- دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة، 2013م.

ويأتي القاموس السياحي: السياحة - الفنادق - الصناعات التقليدية - الأطعمة - المسكوكات السياحية. وهذا لمواصلة ذلك العقد من الأدلة المعاجمية في إطار مهام المجلس الأعلى للغة العربية؛ وهي العمل على ازدهار اللغة العربية، والعمل على تعميم استعمالها في مجال العلوم وفي التكنولوجيا، والترجمة إليها. وبغية التكامل النوعي، يعمل المجلس على مدّ العربية بما تحتاجه من مصطلحات علمية تواكب الحدث، وتعمل على تسهيل عمليات التواصل العلمي والتقني والأدبي... بين مستعملها، ونقل العلوم إليها.

وفي هذا المجال، فإن المجلس الأعلى للغة العربية أعدّ استراتيجية متكاملة لملاحقة العصر ومدّ العربية بما تحتاجه من مصطلحات معاصرة لتقف نداءً للنداء أمام اللغات المنتجة للعلم، وكذلك كانت في مضي من الزمان، وها هي تعود إلى مجدها التليد، بل تكون فوق المطلوب بما يقدم لها من وسائل التواصل الحديثة التي تعمل على السرعة وعلى الترجمة النوعية، والوصول إلى المصطلح بكل اللغات، وتحتاج فقط من أهلها استعمالها بدل الانجذاب اللغوي الذي نراه في عالمنا العربي، وفي محيطنا تستفحل ظواهر مثيرة للانتباه، وتحتاج إلى وضع حدّ لها، وهي مخلة بحسن الأداء اللغوي، ونشير إلى: التهجين اللغوي + المسخ اللغوي + المزج اللغوي + الأخطاء اللغوية + التقليد القرداني + الاحتكاك اللغوي، الاقتراض اللغوي الهجين... تلكم مصائب العربية التي لم نقم على دراستها والبحث عن الحلول التي تعمل على تقديم البدائل النوعية المطلوبة. ذلك هو مبتغى المجلس الأعلى بما يقدمه للعربية من مصطلحات تعمل على استعمال المصطلحات العربية المناسبة وفي محالها المناسبة، وهي مصطلحات موجودة في ذات العربية وبعضها من إحياء تراثنا، وبعضها من الدارج الذي عمل المجلس على الرفع من سويّتها لتعود إلى فصاحتها، وبعضها من الكلمات المحلية التي عمل الفريق على أن يخضعها للاستعمال العفوي، والزمان كفيل بقبولها بعد أن تشيع.

لا يخفي بأنّ اللّغة بأصحابها وبأهلها، فلا يمكن أن تكون اللّغة حاضرة في مختلف الميادين إذا لم يحصل لها الاستعمال، وإذا لم يقع الاعتزاز بها، ولم تنل المكانة المطلوبة في بلدانها قبل الحديث عن توسيعها خارج بلدانها، واستعمالها من غير النّاطقين بها. وبهذا فاللّغة عملة تحتاج إلى أن يقع الحفاظ عليها بتطويرها والعمل على مدّها بأسباب الحياة وجعلها في متناول كلّ الناس بمختلف المستويات.

وفي هذا المجال، فإنّ المجلس الأعلى للغة العربيّة أسند عمل (قاموس السّياحة) لفريق من البعثة المتخصّصين، وعمل الفريق على مدار سنة 2017، وخرج بهذا المنجز الذي تقدّمه بمناسبة احتفاء المجلس بالذكرى العشرين (20) لتأسيسه، ونروم أن يكون في مستوى القاموس الوظيفي الذي يؤدّي مهمّته الوظيفيّة بناء على أنّ اللّغة وضع واستعمال، وتحقيق هدف التّواصل المصطلحيّ العلميّ الطّبيعيّ الملّبيّ لخصائص العربيّة في مدّها بالمصطلح المطلوب. وذلك ما هو موجود في متن القاموس السّياحيّ، بما يحمل من أكثر من خمسة (5000) آلاف مصطلح وظيفيّ، في مختلف مجالات السّياحة. وأكثر من هذا، فقد احتوى القاموس الكثير من المسكوكات الوظيفيّة التي تستعمل في مجال السّياحة، ويحتاجها المستعمل صاحب اللّغة الأصل، أو من يريد التّواصل بالعربيّة وهي ليست لغته الأمّ، بل هو سائح زائر، ويحتاج إلى التّواصل اللغويّ المرّن البسيط مع المحيط العاديّ.

ننوّه بهذا الجهد الذي استطاع المجلس الأعلى للغة العربيّة أن يخرج للمستعمل، وفي ظرف زمن قصير، ونشكر الباحثين الذين سهروا على البحث عن المصطلحات، وعن الترجمة النّوعيّة ونشكرهم نزولهم إلى الميدان: وزارة السّياحة والصّناعة التّقليديّة+ بعض كالات السّفرة+ المطار+ البحث في الأدلّة... ونراهم قد غاصوا في ميدان السّياحة، وعادوا بهذه اللّآلئ التي يقع الاعتزاز بها في أنّنا أنجزنا قاموساً له قيمة مضافة، بل يكون له الامتداد والطلب، فهو نوعيّ بامتياز.

شكراً لكلّ العاملين على الشّأن العامّ، والعربيّة من الشّأن العامّ، فإنعمم بها من خدمة! ونأمل أن تتلاحق القواميس التي تعمل على الرّفيع من العربيّة لتكون لغة تواصل بما لها من خصائص اشتقاقية لا تعجزها خصائصها، بل تمدّها بما لا ينتهي من مصطلحات.

رئيس المجلس الأعلى للغة العربيّة

أ.د. صالح بلعيد

## الفريق المنجز للقاموس:

- أ.د. صحرة دحمان، منسقة؛
- د. جويذة معبود، مقرّرة؛
- د. أحلام بن عمرة؛
- أ. وردية قلاز؛
- أ. حسيبة العربي؛
- د. نزهة خلفاوي؛
- د. مليكة بوخاري؛
- د. فاتح مرزوق؛
- د. خالد هدنة؛
- أ. زوليخة خراز.



---

# القاموس السّاحي

فرنسيّ – عربيّ – إنجليزيّ

---





accompagnateur; courier; courrier du tourisme ; guide courier / escort	مُرَافِق، مرشّد، ركابي
accompagnement	مرافقة، ملازمة
accompagnement	
accord	اتفاقية
agreement	
accouoir	متكأ
armrest	
accueil; réception reception / welcome	استقبال، ردهة استقبال
acheminement routing	مسار
acheter un billet buy a ticket	شراء تذكرة
acide acid	حمض
acompte; premier versement down payment / deposit	تسبيق، عربون
activité de voyage et tourisme travel and tourism business	نشاط السّياحة والأسفار
activités specialevents	أنشطة، مناشط
activités promotionnelles promotionalactivities	نشاطات ترويجية
add-ons; tarifs de transit add-ons	زوائد
administration hôtelière hotel administration	إدارة الفندقة
adoucisseur softener	ملطّف، صيقل
adresse address	العنوان
aérienne aerial	جويّ
aéroclub flying club	نادي الطّيران

## A

à bord	على متن
aboard, on board	
à cru	مباشرة
believed	
à la carte	اختيارات، مزاجيات حسب الطّلب
a la carte	
à point	كما ينبغي، في الوقت المناسب
a point	
abaissement des barrières douanières	خفض الرسوم الجمركية
lowering customs barriers	
abaisser une pâte	رقّ عجينة
lower a dough	
abonnement aérien	اشتراك جوي، بطاقة موسمية
season ticket	
abonnement demi-tarif	اشتراك بنصف التّعريفة
half-fare card / half-rate season ticket	
abonnement; carte d'abonnement	بطاقة اشتراك
season ticket	
abordable	رخيص
cheap	
aboyeur	محاسب المطبخ
kitchenclerk	
aboyeur	مُنَادٍ
caller, announcer	
accélérateur touristique	مسرّع سياحيّ، معجّل سياحيّ
touristicaccelerator	
accès internet	ولوج الشّابكة
internet access	
accessoires	توابع، لوازم، لواحق
accessories	

agence immobilière	وكالة عقارية	aérodrome	مَرَّاح المطار، مطار
estateagency		airfield	
agence; bureau	مكتب، وكالة	aérodrome	مطار
office		aerodrome	
agenc		aérogare	محطة الوصول
		air terminal	
		aérogare	محطة طرفية، محطة رأسية، محطة الوصول، محطة خطوط جوية
		air (ways) terminal	
		aéronef	مركب جوي
		airship ; aircraft	
		aéroport	مطار
		airport	
		affiche	إعلان، ملصق
		poster	
		affiche touristique	ملصق سياحي
		touristposter	
		affluence	كثرة، وفرة، حشد
		crowded	
		afflux de touristes	توافد السَّيَّاح، دفع السَّيَّاح، تدفق السَّيَّاح
		tourist flood	
		affranchissement	تخليص
		stamping ; franking	
		affrètement	استئجار
		hiring	
		affrètement; nolissement	دائرة نقل البضائع
		freighting charter	
		agence	وكالة
		agency	
		agence de location de voitures	وكالة تأجير السيارات
		car rentalagency	
		agence de tourisme	وكالة سياحية، وكالة سفر
		travelagency	
		agence de transport; entreprise de transport	شركة نقل
		haulagecompany	

aller-retour; circuit touristique	ذهاب وإياب، سفرة دورية، سفرة دائرية	agrotourisme; tourisme à la ferme; tourisme chez l'habitat	إجازة في مزرعة
round-trip		farmhouseholiday	
allocation	تخصيص	aide cafetier	مساعد عامل بالمقهى
alloc		help coffee maker	
		aide caissier restaurant	مساعد رئيس خدمة المطعم
		help cashier restaurant	
		aiguiser	شحذ
		hone	
		aile	جناح الطائرة
		wing	
		airbus	إربص
		airbus	
		aire conditionné; climatisation	تكييف هوائي
		air conditioning	
		aire de service	مستراح، نقطة استراحة
		rest stop	
		aire d'enregistrement	منطقة تسجيل
		check-in area	
		aire naturelle de camping	مخيم طبيعي
		naturalcampingarea	
		alarme d'incendie	إنذار حريق
		firealarm	
		alignement	اصطفاف
		alignment	
		aliment	مادة غذائية
		food	
		aliments frais	طعام طازج
		freshfood	
		aller	ذهاب، رحلة للخارج
		outwardjourney	
		aller et retour	ذهاب وإياب، رحلة ذهاب وإياب
		return (journey)	
		aller simple; billet d'aller	تذكرة ذهاب، تذكرة اتجاه واحد
		one way	
		allergie	حساسية
		allergy	